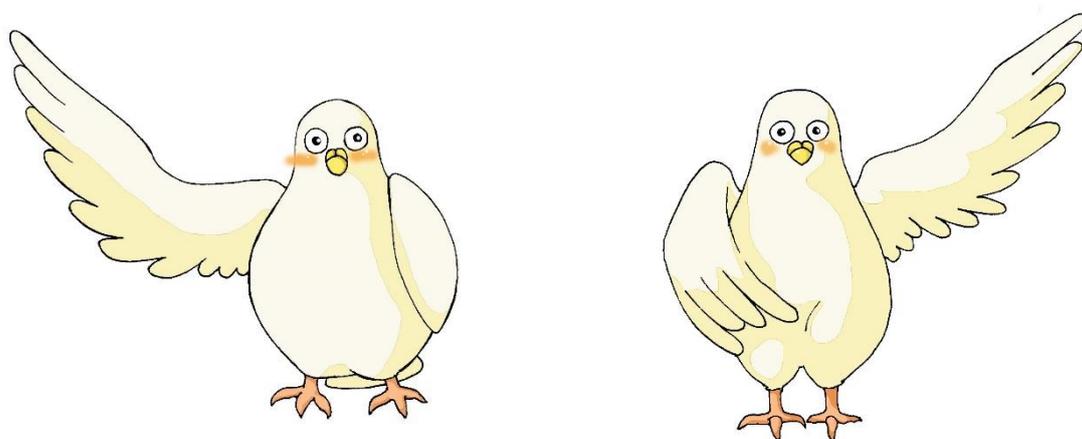


**Orientação sobre ingresso a escola primária
das crianças estrangeiras
MANUAL
(Versão em português)**

**BEM VINDO A ESCOLA PRIMÁRIA DE
KAWASAKI**



Data e horário : 20 de janeiro de 2018 13:30 a16:00

Organização : ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KAWASAKI

Apoio: SECRETARIA DE EDUCAÇÃO DE KAWASAKI

Aos Pais Responsáveis e Crianças Estrangeiras que Planejam Ingressar e Estudar em Escola Japonesa

Nas escolas japonesas existem diferentes sistemas e regras ao seu país de origem.

Gostaria de ingressar a criança numa escola japonesa, porém existem várias preocupações e assuntos que não sabe. Não pensou assim?

Este guia, foi elaborado para levar uma vida escolar alegre nas escolas japonesas para amenizar um pouco da insegurança dos “pais / responsáveis”. (Doravante *Hogosha*).



SISTEMA EDUCACIONAL JAPONESA

Jardim de Infância / Berçário



Primário (6 anos)



Ginásio (3 anos)

Ingresso ao primário ao completar 6 anos após abril do ano letivo.
A escola japonesa inicia em abril e finaliza em março.

A escolaridade em crianças estrangeiras não será obrigatória. Caso desejar, poderá matricular.
Durante o ensino fundamental, a série será determinada por idade e não há repetição de ano. Porém, para ingressar ao ensino médio deverá prestar prova e ser aprovado. É importante o ensino escolar.



Ensino Médio (colegial) (3 anos)

Após a aprovação do exame poderá matricular.



Universidade (4 anos) /

Faculdade de curta duração/Curso profissionalizante (2 anos)

Após a aprovação do exame poderá matricular.

Ensino Fundamental



Regras básicas das escolas japonesas

- ☺ Não deve levar à escola: dinheiro, doces, celular e brinquedos.
- ☺ Durante a frequência escolar não deve sair da escola.
- ☺ Participar das aulas e eventos escolares sem descanso.
- ☺ Ir à escola caminhando. O *hogosha* não poderá levar e buscar de carro.
- ☺ O contato com a escola deve ser feito através do livro de recado. Em caso de emergência ligar através de telefone.

Haverá casos de levar a garrafa térmica. O conteúdo deve ser água ou chá sem açúcar.

Existe escolas que realizam o caminho escolar em grupo.



Atividade Anual (*participação do *hogosha*)

Abril	* Cerimônia de ingresso escolar, Cerimônia de início do semestre, Exame médico (medição), Visita domiciliar, * Visita à classe / Reunião de classe.	1º Semestre
Maio	PTA Reunião geral / Esclarecimento escolar, * Evento esportivo	
Junho	Piquenique, * Visita à classe, piscina	
Julho	*Entrevista com o professor	
Agosto	Férias de verão (há tarefa)	
Setembro	*Treinamento de recolhimento, Medição física, * Visita à classe / Reunião de classe *Apresentação da classe	
Outubro	Cerimônia de encerramento do primeiro semestre, férias de outono, Cerimônia de início do 2º semestre	2º Semestre
Novembro	*Apresentação escolar, *Semana aberta à visita escolar	
Dezembro	*Entrevista com o professor	
Janeiro	Férias de inverno (há tarefa)	
	Medição física, *Visita à classe	
Fevereiro	*Orientação escolar	
Março	PTA Reunião geral, Reunião de classe, *Graduação, Cerimônia de encerramento, férias de primavera	

Cerimônia de Ingresso Escolar: Acompanhar a criança do primeiro ano até a escola. Haverá palavras de saudações pelo Diretor e anúncio da classe / professor responsável. Não haverá aula neste dia. A vestimenta para a cerimônia de ingresso escolar, os pais e a criança deverão trajar roupa formal (terno), não é necessário vestir roupa de festa. Levar a mochila e (sacola de mão) para colocar o material escolar.



Medição física: O peso e a altura serão registrados para acompanhar o crescimento da criança.

Quando a criança levar o cartão de registro, o *hogosha* deve carimbar e devolver à escola.



Visita domiciliar: O professor responsável da criança visitará o domicílio.

A visita serve para certificar o local do domicílio. O tempo de visita será de 10 a 15 minutos. Não será necessário servir chá e alimentos. O professor não irá verificar o interior do domicílio.



Treinamento para buscar a criança : É o treinamento de prevenção para quando ocorrer desastre natural como terremoto, para entregar a criança diretamente ao *hogosha* de forma segura. O *hogosha* deve ir buscar a criança sem falta.

Piquenique: Passeio para aquário ou parques. Haverá casos de fazer o passeio a pé, de ônibus ou trem. Deve levar lanche(obentô).

Visita à classe & Reunião com *hogosha*: O *hogosha* deve comparecer a escola para ficar a par das atividades da criança, ver o andamento da lição. Após a participação da aula, os *hogoshas* permanecerão na sala de aula e posteriormente será realizado a reunião com o professor .O professor responsável perguntará sobre o estado da criança, realizará o intercâmbio com os *hogoshas*. Haverá notificações importantes, por esta razão, aconselha-se a participação do *hogosha*.



Entrevista com o professor: Comparecer a escola e conversar com o professor em particular. Perguntar o andamento de aprendizagem da criança. Poderá consultar sobre o desenvolvimento da criança.

Obs: Aos que sentem inseguros na língua japonesa, avisar antecipadamente. Poderá usar o sistema de intérprete.

Evento esportivo: Haverá apresentação de danças e competição esportiva. Será dividido em times e disputará a vitória. Será realizado o treinamento algumas semanas antes do evento esportivo. No dia do evento esportivo será necessário levar o lanche (*obentô*). O lanche será feito junto com os pais.



Graduação: O aluno do sexto ano e o *hogosha* deverá participar com o traje formal. O aluno formando receberá o diploma de conclusão. Os alunos do quinto ano participará da cerimônia de graduação como alunos representantes. O traje dos alunos do quinto ano será o normal.



Atividade Diária do Primário (1º ano)

OBS: Dependendo das escolas são diferentes.

7:00	Acordar	
7:15	Café da manhã (Por favor, tomar café da manhã sem falta)	
7:45	Sair de casa, ir para a escola (<i>toukou</i>)	Horário de ir à escola entre 8:00~8:20 !
8:30	Reunião matinal	A reunião matinal será realizada no pátio da escola. Ouvir a mensagem do diretor. (Semanal)
8:50~9:35	1ª aula	
9:35~10:20	2ª aula	Haverá 30 minutos de descanso entre a 2ª aula e a 3ª aula. Poderá brincar no pátio da escola.
10:20~10:50	Descanso	
10:50~11:35	3ª aula	
11:35~12:20	4ª aula	
12:20~13:00	Almoço	A arrumação e a limpeza do almoço serão feitas pela própria criança
13:10~13:30	Limpeza	
13:35~14:20	5ª aula (6ª aula a partir do segundo ano)	
	Reunião da tarde	
	Retorno ao domicílio (saída da escola)	<Local onde a criança poderá passar o tempo após a aula> <ul style="list-style-type: none">● "Wakuwaku Plaza" (necessário a inscrição antecipada) Após a aula até 18:00, quando a escola está fechada das 8:30 até 18:00. Gratuito, porém é necessário pagar a taxa de participação de eventos, lanche e seguro.● "Administrado por empresa privada"● "Centro Cultural da Criança (<i>Jidou kan</i>)"
21:00	Horário de dormir	



Material Escolar (Escrever o nome em todos os materiais)

Material que o hogosha deve preparar até o ingresso escolar

Mochila (randsel)



Sacola



Calçado interno



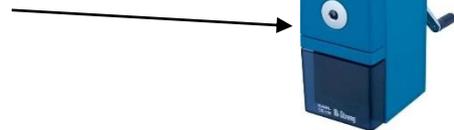
Sacola para uwabaki (uwabaki)



Estojo, lápis, borracha, apontador



Cerca de 5 lápis 2B (preto). 1 lápis vermelho.
Apontar os lápis em casa e levar para escola.
Prático ter o apontador em casa.



Plástico duro (shitajiki)



Tesoura, cola, lápis de cor, papel colorido (origami)
(colocar na caixa de materiais)



Chapéu escolar



Cerca de ¥3.000

Roupas de ginástica



Boné vermelha e branca



Sacola de ginástica



Protetor de cabeça



Camiseta manga curta ¥1,300~ Short curto ¥1,600~ ¥730~

- Guardanapo de tecido para lanche
- Sacola de lanche (guardar o guardanapo) (colocar sobre a mesa)
- Pano de chão



Materiais providenciados pela escola (os custos serão descontados através da conta bancária)

Caixa de materiais / caderno de língua japonesa / caderno de matemática / bloco de matemática / bolsa de mensagem, etc.

Materiais escolares a serem adquiridos após o ingresso na escola (ao aproximar a data da compra a escola notificará)

- tecla harmônica



Cerca de ¥5,800

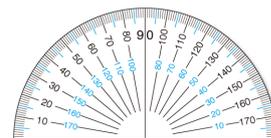
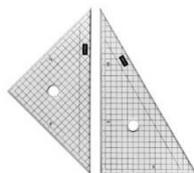
- corda de pular



- Conjunto de piscina (bolsa de piscina / traje de piscina / touca / toalha / chinelo / óculos)



- flauta (a partir do 3º ano)
- régua triangular
- compasso
- transferidor
- cinzel



- conjunto de caligrafia (a partir do 3º ano)



- conjunto de pintura (a partir do 2º ano)



- estojo de costura (a partir do 5º ano)





Disciplinas do primeiro ano

Língua japonesa こくご 国語

Expressar o pensamento, ouvir a conversa dos amigos. Aprendizagem de *hiragana*.

Matemática さんすう 算数

Aprender relacionando coisas do cotidiano, utilizando desenhos, figuras, ex. “Tem quantos cachorros?”
Iniciação de “1 a 10”.

Estudos da vida diária せいかつか 生活科

Aprender sobre os acontecimentos familiar e da comunidade. A partir do 3º ano separa se em ciências e estudos sociais.

Música おんがく 音楽

Cantar alegremente usando os instrumentos como teclado harmônico, castanholas e tamborim.

Será necessário comprar o teclado harmônico.

Na série acima usará a flauta

Artes manuais ずこう 図工

Desenhar, fazer trabalhos utilizando material de argila, papel.

Educação física たいいく 体育

Corridas, brincadeiras com bolas, exercícios sobre o colchonete.

No verão (a partir de junho), terá aula de piscina. Preparar a bolsa de piscina, toalha, touca, traje de piscina. Haverá o caso de pedir ajuda para *hogosha* na aula de piscina.

Ao passar de ano...

- 😊 Na disciplina de economia doméstica terá prática de culinária. Preparar o avental, lenço para cabeça e pano de limpar.
- 😊 Haverá experiências na aula de ciências.
- 😊 Passeio pela comunidade.



Notificação "Ayumi" 「あゆみ」

Modelo do primeiro semestre "Nobiyuku sugata" 『のびゆくすがた』

「のびゆくすがた」 みほん 小1前期
 前期 学校生活・学習のようす

No. _____ 氏名 _____ **Nome da criança**

■ 各教科の学習のようすを○で表しています。
 「達成しています」の欄の◎は、特に質的な高まりや深まりが見られたことを表します。

■ 特別活動の所属・分担（学級活動・児童会活動・学校行事など）についてお知らせします。

おてつだいごかり **Função responsável**

■ 生活のようす ○は、顕著なようすが見られたことを表します。

観 点	評 価	観 点	評 価
①基本的な生活習慣	○	⑥思いやり・協力	
②健康・体力の向上		⑦生命尊重・自然愛護	
③自主・自律		⑧勤労・奉仕	
④責任感		⑨公正・公平	
⑤創意工夫		⑩公共心・公德心	

■ 学校生活と各教科等の学習のようすについてお知らせします。
 給食当番や掃除の仕事など、決められた仕事をしっかりと行うことができます。

Neste local terá o comentário do professor responsável.

Neste local o hogosha deve carimbar e devolver para a escola.

出欠の記録

前	授業日数	出席停止 忌引等日数	出席すべき 日数	欠席日数	出席日数	備	考
期	101	0	101	0	101		

【保護者通信欄】家庭でのようすについてお知らせください。

O hogosha deve escrever neste local como é o comportamento da criança em casa.

担任印 _____ 保護者印 _____

Quando atrasar ou faltar as aulas, deve informar sem falta à escola. Procure escrever no caderno de contato e pedir para o amigo vizinho entregar para o professor encarregado da classe.

Ao faltar as aulas, os avisos distribuídos no dia serão anexados junto com o caderno de contato e entregue pelo amigo vizinho.



 Método de registrar o caderno de contato

けっせきします(やすみます)	Faltar as aulas (descansar)
ちこくします	Atrasar
そうたいします	Sair cedo(sair antes do término da aula)
ねつがあります	Estar com febre
きもちがわるい	Não me sinto bem
おなかが いたい	Estar com dor de barriga
あたまが いたい	Estar com dor de cabeça
せき	Estar com tosse
げり	Estar com diarreia
かぜ	Estar resfriado
いんふるえんざ インフルエンザ	Estar com Influenza
けがをした	Machucou
びょういんに いく	Ir ao hospital

Almoço escolar e lanche



Almoço escolar きゅうしょく 給食

O almoço na escola será servido o almoço escolar. O almoço será preparado pelo cozinheiro da escola.

O almoço será servido dentro da sala de aula. Comer junto com os alunos da classe e o professor. O cardápio será preparado pelo nutricionista de acordo com as calorias necessárias à criança. O valor mensal do almoço escolar será aproximadamente ¥4.000 ao mês.



O almoço servido na escola, a criança irá buscar de acordo com o grupo combinado. O revezamento do grupo será semanal. A criança do grupo deve trajar o jaleco e chapéu branco (de acordo com a figura) e usar a máscara. Na sexta-feira a criança levará o jaleco para casa. Lavar, passar ferro e na segunda-feira levar à escola.



Lanche ^{べんとう} お弁当

Levar o lanche quando ir ao passeio e dia esportivo. Como o lanche será na hora do almoço, deve preparar de manhã, procurar colocar alimento que não tenha muito líquido e que não estrague rápido. De preferência preparar alimento caseiro, porém não há necessidade de preparar comida especial.

O acompanhamento poderá ser alimento congelado. Colocar na merendeira arroz e acompanhamento do qual a criança gosta.



(não colocar salgados, doces e cereais)



(←←no dia esportivo levar o lanche para toda a família)



A criança está enferma ou machucou na escola?

É importante entrar em contato com a escola.

Ao ir à escola de manhã e a criança não sentir bem, poderá receber contato da escola. Procure atender o telefonema da escola.

Na escola está preparado a sala de amparo (^{ほけんしつ}保健室), ao machucar o professor de saúde fará o curativo. Quando a saúde da criança não estiver boa, poderá deitar e descansar na sala de saúde. Porém, para levar ao hospital não será a escola e sim o *hogosha*. Caso tenha necessidade a escola entrará em contato com o *hogosha*. Por este motivo deixe o número de contato para a escola.

Ao contagiar as doenças infecciosas?



Influenza sarampo rubéola coqueluche varicela

Infecção pelo adenovírus (febre da piscina) parotidite epidêmica (caxumba), etc.

Ao contrair as doenças infecciosas mencionadas acima ou estar com dúvida do contágio, não deve ir à escola. Será suspenso a participação escolar.

Antes de voltar a frequentar a escola, deverá ir ao hospital e pedir “atestado médico de permissão de frequência escolar” 「とうこうきょかしょうめいしょ登校許可証明書」

A folha do atestado 「とうこうきょかしょうめいしょ登校許可書」 está disponível no hospital, para cada atestado o custo será cerca de ¥500.

O que é Sistema de Benefício Mútuo Em Caso de Desastre? さいがいきょうさいきゅうふせいど 災害共済給付制度



A princípio todos devem se inscrever. Em caso de ferimento durante o trajeto escolar ou durante o controle escolar, será coberto as despesas do tratamento. No entanto, as lesões em locais não designados como acidentes de trânsito ou estradas escolares, não serão cobertas. O seguro será coberto uma parte pela Cidade de Kawasaki, os custos do *hogosha* será somente ¥460 (anual). No caso da família recebedora do subsídio de vida, assistência de subsídio escolar (→ver página seguinte), o custo será zero.





Despesa escolar do primário

As escolas públicas de ensino fundamental, as taxas de matrícula e livros didáticos são gratuitos.

O custo do almoço escolar (¥4.000 mensal), material didático (¥1.500 mensal), PTA taxa (¥350 mensal), atividade extracurricular (piquenique, passeios sociais, excursões, etc.) o *hogosha* deve arcar com os custos. (→depósito bancário).

Será (necessário!) abrir conta bancária de acordo com o banco indicado pela escola (Kawasaki Shinyo Kinko (川崎信用金庫など)). Os custos necessários serão debitados da conta bancária.



Como abrir uma conta bancária? Como proceder a transferência automática?

Para efetuar as formalidades na abertura da conta bancária, deve estar munido de *inkan*, certa quantia em dinheiro (valor para abrir a conta).

Preencher o formulário recebido da escola “Formulário de Pedido de Transferência de Conta”

「よきんこうざふりかえらいしよ預金口座振替依頼書」 e entregar ao balcão do banco. Tirar cópia do canhoto e reenviar à escola.

Caso tenha dificuldade ao preencher o formulário, entre em contato com a Associação Internacional de Kawasaki e receberá o suporte.

Sobre o Sistema de Assistência de Subsídio Escolar しゅうがくえんじよせいど就学援助制度 (Disponível a folha de orientação)

Para pessoas com dificuldades econômicas para colocar os filhos na escola primária, existe um sistema de suporte às despesas necessárias, como material escolar, almoços escolares, excursões, etc.

Para receber este subsídio de assistência, é necessário candidatar ao Conselho de Educação. Aos interessados, entre em contato com a escola.

Contatos para consultas

1. Associação Internacional de Kawasaki (かわさきしこくさいこうりゆうせんたー川崎市国際交流センター) 044-435-7000

2. Centro Educacional Geral de Kawasaki Atividade Curricular (かわさきしそごうきょういくせんたー川崎市総合教育センター)

(かりきゅらむせんたーカリキュラムセンター) 044-844-3733

3. Centro de Apoio Geral das Atividades Educacionais Corporativas da NPO (ほうじんきょういくかっどうNPO法人教育活動)

(そうごうさぽーとせんたー総合サポートセンター) 044-877-0553

Para preparar para o ingresso escolar

① Sabe falar o seu nome fluentemente? Sabe ler o nome escrito?

② Sabe responder e fazer a apresentação claramente?

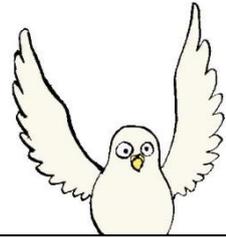
③ Sabe expressar claramente seu pensamento? Sabe usar o

banheiro sozinho? (evacuar / urinar). Existe escolas com banheiro de estilo japonês.

④ Sabe trocar de roupa sozinho?

⑤ Sabe caminhar até a escola? Experimente praticar.





さくせい こうざい かわさきしこくさいこうりゆうきょうかい
作成：（公財）川崎市国際交流協会

〒211-0033 かわさしなかはらく きつきおんちょう
川崎市中原区木月祇園町 2-2

TEL：044-435-7000 FAX：044-435-7010

URL <http://www.kian.or.jp/>

e-mail：kiankawasaki@kian.or.jp



なまえを かいて みましょう。

